Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joasz, król Izraela, wyruszył zatem i spojrzeli sobie w twarze, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz,\* które należy do Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoasz, król Izraela, wyruszył zatem i starli się w bitwie, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz, należącym do Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył więc Joasz, król Izraela, i spojrzeli sobie w oczy, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz, które *należy do* Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyciągnął tedy Joaz, król Izraelski, i wejrzeli sobie w oczy, on i Amazyjasz, król Judzki, w Betsemes, które jest w Judzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyjachał tedy Joas, król Izraelski, i oglądali się społem, a Amazjasz, król Judzki, był w Betsames Judy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszył więc Joasz, król izraelski, i zmierzyli się zbrojnie - on i Amazjasz, król judzki - w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadciągnął Joasz, król izraelski, i zmierzyli się w boju, on i Amasjasz, król judzki, w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Joasz, król Izraela, wyruszył i w Bet-Szemesz, które należy do Judy, stoczyli bitwę – on i Amazjasz, król Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszył więc Joasz, król Izraela, i doszło między nim a Amazjaszem, królem Judy, do bezpośredniego starcia w Bet-Szemesz, na terenie Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył więc Joas, król izraelski, i zmierzyli się - on i Amazjasz, król judzki - pod Bet-Szemesz, które leży w Judzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Йоас цар Ізраїля, і побачили один одного сам Амасія і цар Юди в Ветсамусі, що є в Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joasz, król Israela wyciągnął oraz w Beth Szemesz, które jest w Judzie, spojrzeli sobie w oczy, on i Amacjasz, król Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszył zatem Jehoasz. król Izraela, i spojrzeli sobie w twarz – on i Amacjasz, król Judy – koło Bet-Szemesz, które należy do Judy. |

1. 1) Bet-Szemesz : 32 km na pn zach od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)